

(I, 7.)

Cantassiru napocu la bedda Rodi o Mitilene
o Efeso o li mura di Corinto vagnata di dui mari
o Tebe ancora e Delfi divoti a Baccu e Apollu
o pansina la valli di Tempe; e autri,

cu puemi destinati a l'eternità
e ramiceddi d'olivu 'n-frunti,
Atene, la città cara a la vergini Pallade;
e nun su' picca chiddi chi, a onuri di Giunoni,

celebranu li cavaddi di Argo e la ricca Miceni.
A mia nun m'attalenta né la gnirriusa Sparta
né la flòria campagna di Larissa
ma la grutta risunanti di Albunea,

l'Anieni chi s'allavanca, lu voscu sacru di Tiburnu
e l'arvuli di frutta tutt'attàgghiu a li ciumi.
Lu biancu Sciroccu assicuta li nuvuli niuri di lu celu
ma nun sempri porta l'acqua

e tu, Planco, fatti spertu,
e arrassa la picònia e li camurri di la vita
cu lu vinu bonu, quannu si' in battaglia
e macari quannu si' a l'ummira di la to amata Tivoli.

Teucro, scappatu di Salamina e di so patri,
si cunta chi si misi nna li sònnura umiti
na cruna di chiùppuru e accussì parrau a l'amici:
< Unniegghiè ni porta la sorti,

di sicuru chiù benigna di me patri,
d'ora 'n-avanti jemu, cumpagni,
cu Teucro a lu timuni e senza scantu
chì Apollu chi sulu dici la virità

ni prumisi a qualchi banna nautra nova Salamina.
Lu peggju passau, picciotti:
a st'ura vivèmunu lu vinu e sbiugnamu li nguttumi
e dumani ... via, arrè mari mari. >

(di Quinto Orazio Flacco.
Versione in Dialetto Siciliano
di Marco Scalabrino)

IX

(di Quinto Orazio Flacco.
Versione in Dialetto Siciliano
di Marco Scalabrino)

Lu vidi quantu è biancu e autu di nivi
lu Soratti chi nun ni tennu chiù lu pisu
l'arvuli e lu ghiacciu
citrignu attassa li ciumi?
Arrassa lu friddu, Taliarcu,
mittennu ligna e ligna supra lu focu
e abbunnanti sdivaca lu vinu
di quattru anni di lu bùmmalu sabinu.
Lu restu làssalu a li dei
chi ammànzanu li venti furiusi e li mari
e li vecchi chiuppi
e li fràssini ponnu, ora sì, scialari.
Di lu futuru nun ti dumannari
e li jorna chi la sorti t'accorda
aggarratilli, comu puru li ducizzi di l'amuri
e li jochi, sennu chi si' picciottu
e la vicchianìa smanciusa ancora addimura.
Chistu è lu tempu di li chiazzi e di l'ariu,
lu tempu di li ciuciulii ntra la notti,
lu tempu di la carusa e di li risati,
tradituri mentri idda s'agnunìa
darrè la cantunera e tu ci ascippi
di li vrazza un pignu d'amuri,
e di li jidita soi chi fannu finta di annicari.

Bandusia

(di Quinto Orazio Flacco.
Versione in Dialetto Siciliano
di Marco Scalabrino)

Fonti Bandusia splinrenti chiù di lu cristallu
cu vinu duci e ghirlandi di ciuri
dumani t'aju a offriri un ciaraveddu
cu li corna giustu giustu spuntati
ma già allungati ammeri li battagghi di l'amuri.
Ammàtula però: chì, vastaseddu figghiu
di na mànnara, lu rüssu di lu so sangu
avi a 'llurdari l'acqui toi gnilati.
Tu chi lu chiù tintu càudu
nun ti tinci, tu chi arricrii
li tori stanchi di lu vòmmiru
e li pecuri quannu si sbànnanu,
tu macari arresti pi sempri
sennu ca ju cantu l'ilici 'n-capu dda rocca
d'unni l'acqui toi,
carcariànnusi, sciddicanu.

Marco Scalabrino
via Gen. A. Cascino 4
91100 Trapani
tel. 092320463
marco.scalabrino@alice.it